

EuroComRom - Los siete tamices:

Un fácil aprendizaje de la lectura en todas las lenguas románicas

Editiones EuroCom

Horst Günter Klein, Franz-Joseph Meißner,
Tilbert Dídac Stegmann y Lew N. Zybatow

Vol. 13

Ernesto Martín Peris, Esteve Clua,
Horst G. Klein, Tilbert D. Stegmann

EuroComRom - Los siete tamices:
Un fácil aprendizaje de la lectura en todas las lenguas románicas

Shaker Verlag · Aachen 2005

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

EuroComRom – Los siete tamices: Un fácil aprendizaje de la lectura en todas las lenguas románicas / Ernesto Martín Peris, Esteve Clua, Horst G. Klein, Tilbert D. Stegmann

Aachen: Shaker, 2005

(Editiones EuroCom, Bd. 13)

ISBN 3-8322-3303-2

NE: Clua, Esteve; Klein, Horst G.; Stegmann, Tilbert D.; Editiones EuroCom / 13



El método EuroCom obtuvo en 1999

el Sello Europeo para Proyectos Lingüísticos Innovadores del Ministerio de la Ciencia y de los Transportes de Austria

En 2003 EuroCom recibió el *Premio per Studi Scientifici sul Plurilinguismo* del *Centro Multilingue della Provincia Autonoma di Bolzano*.

© Ernesto Martín Peris, Esteve Clua, Horst G. Klein, Tilbert D. Stegmann, 2005

Derechos exclusivos de esta edición: Shaker Verlag 2005

EuroCom® es una marca registrada.

Información en doce lenguas sobre EuroCom:

www.eurocomresearch.net

Impreso con el apoyo del



MINISTERIO DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

Impreso en Alemania

ISBN 3-8322-3303-2

ISSN 1439-7005

Este manual puede obtenerse en versión electrónica en el sitio web de Ediciones Shaker.

Shaker Verlag GmbH · Postfach 101818 · D-52018 Aachen

Telefon: 0049 (0)2407 / 9596-0 · Fax: 02407 / 9596-9

Internet: www.shaker.de · e-mail: info@shaker.de

Índice

0.	Prólogo	8
0.1	Símbolos fonéticos y abreviaturas	10
1.	Introducción	12
1.1	La variedad y la riqueza lingüísticas de Europa	12
1.2	EuroComo multilingüe	12
1.3	Ninguna lengua extranjera es un territorio completamente desconocido	14
1.4	Los siete tamices	15
1.5	Las diversas lenguas en particular	17
1.6	EuroCom, manual de aprendizaje	17
1.7	Aprendizaje de lenguas y motivación	18
1.8	Los principios de EuroCom: ¿en qué consiste la estrategia EuroCom?	20
2.	La lectura de textos	22
2.1	La selección de textos	22
2.2	El papel de los conocimientos previos a la lectura del texto	22
2.3	El proceso de lectura	23
2.4	Experimentos preparatorios	26
2.4.1	El proceso de comprensión en la lengua propia	26
2.4.2	Deducir en una nueva lengua románica	27
2.4.3	La fuerza autoexplicativo del texto	28
2.4.4	La importancia del sentido global	29
2.4.5	Deducir, una habilidad básica e imprescindible	30
3.	Los siete tamices	31
3.1	Primer tamiz: El léxico internacional (LI)	31
3.2	Segundo tamiz: El léxico panrománico (LP)	32
3.2.1	El núcleo del léxico panrománico (147 palabras)	33
3.2.2	Las palabras que se han conservado en ocho lenguas románicas	37
3.2.3	Trabajo textual con el léxico panrománico	38
3.2.4	Texto rumano	45
3.3	Tercer tamiz: Correspondencias fónicas (CF)	47
3.3.1	Correspondencias fónicas portugués – lenguas románicas	51
3.3.2	Correspondencias fónicas italiano – lenguas románicas	57
3.3.3	Correspondencias fónicas rumano – lenguas románicas	63
3.3.4	Correspondencias fónicas francés – lenguas románicas	69
3.3.5	Correspondencias fónicas catalán – lenguas románicas	74
3.3.6	Correspondencias fónicas español – lenguas románicas	80
3.3.7	Textos para trabajar la comprensión en occitano y en sardo	84
3.4	Cuarto tamiz: Grafías y pronunciación (GP)	86
3.4.1	Tabla GP (grafías y pronunciación)	87
3.4.2	Los factores de transformación de los sonidos	88
3.4.2.1	La palatalización	88
3.4.2.1.1	<i>c</i> y <i>g</i> no palatales ante <i>e</i> o <i>i</i>	89
3.4.2.2	La sonorización	90
3.4.2.3	La asimilación	90
3.4.2.4	La vocalización y otros cambios del sonido lateral (<i>l</i>)	91
3.4.2.5	La nasalización	91
3.4.3	La pronunciación correcta de las lenguas románicas	91
3.4.4	Ejercicios: el tiempo y el horóscopo	92
3.4.4.1	Rumano	92

3.4.4.2	Portugués	94
3.4.4.3	Francés	96
3.4.4.4	Italiano	97
3.4.4.5	Catalán	98
3.5	Quinto tamiz: Estructuras sintácticas panrománicas (SP)	100
3.5.1	Tipos básicos de oraciones panrománicas	100
3.5.2	Otras estructuras sintácticas panrománicas	101
3.5.3	Textos paralelos para practicar	104
3.6	Sexto tamiz: Elementos morfosintácticos (MS)	107
3.6.1	La comparación románica	107
3.6.2	Artículos románicos: determinado e indeterminado	107
3.6.3	Marcas de plural en la flexión nominal	109
3.6.4	Marcas de género en los adjetivos	109
3.6.5	Caracterización regular de los adverbios	109
3.6.6	Contracción de preposición y artículo	110
3.6.7	Marcas de caso	110
3.6.8	Desinencias verbales	112
3.6.9	Modo y tiempo	114
3.6.10	Ejercicios: anuncios de prensa	116
3.6.10.1	Portugués	116
3.6.10.2	Italiano	118
3.6.10.3	Rumano	119
3.6.10.4	Francés	120
3.6.10.5	Catalán	121
3.7	Séptimo tamiz: Prefijos y sufijos (FX)	122
3.7.1	Listas de los prefijos más frecuentes	123
3.7.1.1	Prefijos de base latina	123
3.7.1.2	Prefijos de base griega	124
3.7.2	Listas de los sufijos más frecuentes	125
3.7.2.1	Sufijos de base latina	125
3.7.2.2	Sufijos de base griega más frecuentes	127
4.	Léxico específico	128
4.1	Tabla del léxico específico de las lenguas románicas	128
5.	Textos recomendados para practicar la lectura	135
5.1	Selección de textos	135
5.1.1	Una selección de textos personalizada	135
5.1.2	El aprendizaje de la lengua materna	136
5.1.3	Lenguas extranjeras de la misma familia lingüística	136
5.1.4	Interés por el texto e interés por la lengua	137
5.1.5	La progresión en la selección de textos	137
5.2	Textos paralelos	140
6.	Trabajar con una sola lengua	146
6.1	Minirretrato del francés	146
6.1.1	Distribución geográfica y número de hablantes	146
6.1.2	Origen y evolución histórica	146
6.1.3	Límites lingüísticos	148
6.1.4	Características	149
6.1.5	Miniléxico del francés	151
6.1.6	Las palabras estructurales del francés	156
6.2	Minirretrato del italiano	159
6.2.1	Distribución geográfica y número de hablantes	159

6.2.2	Origen y evolución histórica	159
6.2.3	La riqueza dialectal del italiano	160
6.2.4	Características	160
6.2.5	Miniléxico del italiano	162
6.2.6	Las palabras estructurales del italiano	167
6.3	Minirretrato del catalán	170
6.3.1	Distribución geográfica y número de hablantes	170
6.3.2	Origen y evolución histórica	170
6.3.3	Variedades del catalán	172
6.3.4	Características	172
6.3.5	Miniléxico del catalán	175
6.3.6	Las palabras estructurales del catalán	179
6.4	Minirretrato del occitano	182
6.4.1	Distribución geográfica y número de hablantes	182
6.4.2	Origen y evolución histórica	182
6.4.3	Variedades del occitano	184
6.4.4	Características	185
6.4.5	Miniléxico del occitano referencial o estándar	188
6.4.6	Las palabras estructurales del occitano referencial	193
6.5	Minirretrato del portugués	196
6.5.1	Distribución geográfica y número de hablantes	196
6.5.2	Origen y evolución histórica	197
6.5.3	Variedades del portugués	198
6.5.4	Características	199
6.5.5	Miniléxico del portugués	201
6.5.6	Las palabras estructurales del portugués	205
6.6	Minirretrato del gallego	208
6.6.1	Distribución geográfica y número de hablantes	208
6.6.2	Origen y evolución histórica	208
6.6.3	Variedades del gallego	209
6.6.4	Características	210
6.6.5	Miniléxico del gallego	213
6.6.6	Las palabras estructurales del gallego	217
6.7	Minirretrato del rumano	220
6.7.1	Distribución geográfica y número de hablantes	220
6.7.2	Origen y evolución histórica	220
6.7.3	El rumano actual	222
6.7.4	Características	223
6.7.5	Miniléxico del rumano	224
6.7.6	Las palabras estructurales del rumano	229
7.	Bibliografía	233